

Ὁ περί τῆς Συμφωνίας περί Καταργήσεως Θεωρήσεων Διαβατηρίων μεταξύ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καί τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1973 ἐκδίδεται διά δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 78 τοῦ 1973

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΔΙ' ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΠΕΡΙ ΚΑΤΑΡΓΗΣΕΩΣ ΤΩΝ ΘΕΩΡΗΣΕΩΝ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Συμφωνίας περί Καταργήσεως Θεωρήσεων Διαβατηρίων μεταξύ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καί τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1973.

Συνοπτικός
τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτός ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια—

Ἑρμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν μεταξύ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν καί τοῦ Ἐπιτετραμμένου τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας Συμφωνίαν μεταξύ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καί τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος καί ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος :

Πίναξ.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξύ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχύει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

3. Ἡ Συμφωνία, τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ὑπέγραψε τὴν 12ην Ἀπριλίου 1973, δυνάμει τῆς ὑπ' ἀριθμὸν 12.221 καὶ ἡμερομηνίαν 29 Μαρτίου 1973, Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διά τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται.

Κύρωσις
Συμβάσεως.

ΠΙΝΑΞ
("Αρθρον 2)
ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

1184/69

Nicosia, 12th April, 1973.

Mr. Chargè d' Affaires,

I have the honour to inform you that for the purpose of intensifying mutual relations, the Government of the Republic of Cyprus is prepared to conclude, on the basis of reciprocity, with the Government of the Socialist Republic of Romania an agreement on the abolition of visas in the following terms :

Article 1

The citizens of the Republic of Cyprus and the citizens of the Socialist Republic of Romania may travel to the territory of the other Contracting Party for the purpose of a temporary stay not exceeding 90 days or transit, without a visa.

Article 2

Each Contracting Party may, subject to the regulations in force in its respective country, extend the stay of persons mentioned in Article 1 of this Agreement for a period not exceeding the period of validity of the travel document. The prolongation of stay is free of charge.

Article 3

The citizens of the Contracting Parties, bearers of diplomatic and service passports and of passports which may be individual, family or collective passports may avail themselves of the facilities referred to in Article 1 of the present Agreement. Holders of books of sailors on inland waterways and holders of seamen's books may avail themselves of these facilities when travelling for professional purposes.

The bearers of these travel documents may enter the territory of either country from any approved port or point of entry open to international passenger traffic.

Article 4

The citizens of either Contracting Party desiring to enter the territory of the other Contracting Party for the purpose of permanent stay, employment and engagement in any professional activity, must obtain a visa. These visas are issued free of charge.

Article 5

At the time of first entry into Cyprus or Romania the bearers of diplomatic and service passports travelling to their respective diplomatic and consular mission, in order to take up their duties there, are required to have a visa. This visa will be granted free of charge.

They shall not be required to obtain visas on the occasion of their exit from or entry into the country of their service, during the period of duration of their mission.

Article 6

The citizens of either Contracting Party to whom the provisions of this Agreement refer shall observe, during their stay in the territory of the other Contracting Party, the regulations concerning the stay and travel of foreign nationals.

Mr. Ion M. Anghel,
Chargè d' Affaires a.i. of the
Socialist Republic of Romania,
Nicosia.

Each Contracting Party shall reserve the right to refuse entry or stay in its territory to undesirable persons-citizens of the other Contracting Party.

Article 7

Each Contracting Party will extend to the citizens of the other Contracting Party all the facilities regarding travel and stay and shall accord all courtesies within the limits of the laws and regulations in force concerning the legal status of foreigners on their respective territories.

Article 8

The citizen of one of the Contracting Parties who loses in the territory of the other Contracting Party the passport with which he has crossed the border, shall comply with the regulations of the country in whose territory he is staying.

Article 9

This Agreement is concluded for an indefinite period and shall cease to have effect upon the expiry or three months from the date on which written notice of its termination is given by one of the Contracting Parties.

Article 10

This Agreement is subject to subsequent approval pursuant to the regulations in force in each Contracting Party and shall enter into force 30 days after the exchange of Notes confirming the aforesaid approval.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania, I have the honour to suggest that this Note and Your Reply in the same terms shall constitute an Agreement between our two countries.

Accept, Mr. Chargè d' Affaires, the expression of my highest consideration.

CHR. VENIAMIN,
Directr-General.

Embassy of the
Socialist Republic of Romania,
Nicosia.

No. 18

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 12th April, 1973, number 1184/69, which reads as follows:

"I have the honour to inform you that for the purpose of intensifying mutual relations, the Government of the Republic of Cyprus is prepared to conclude, on the basis of reciprocity, with the Government of the Socialist Republic of Romania an Agreement on the abolition of visas in the following terms:

Article 1

The citizens of the Socialist Republic of Romania and the citizens of the Republic of Cyprus may travel to the territory of the other Contracting Party for the purpose of a temporary stay not exceeding 90 days or transit, without a visa.

Article 2

Each Contracting Party may, subject to the regulations in force in its respective country, extend the stay of persons mentioned in Article 1 of this Agreement for a period not exceeding the period of validity of the travel document. The prolongation of stay is free of charge.

H. E. Mr. Christodoulos Veniamin,
Director-General of the
Ministry of Foreign Affairs,
Nicosia.

Article 3

The citizens of the Contracting Parties, bearers of diplomatic and service passports and of passports which may be individual, family or collective passports may avail themselves of the facilities referred to in Article 1 of the present Agreement. Holders of books of sailors on inland waterways and holders of seamen's books may avail themselves of these facilities when travelling for professional purposes.

The bearers of these travel documents may enter the territory of either country from any approved port or point of entry open to international passenger traffic.

Article 4

The citizens of either Contracting Party desiring to enter the territory of the other Contracting Party for the purpose of permanent stay, employment and engagement in any professional activity, must obtain a visa. These visas are issued free of charge.

Article 5

At the time of first entry into Romania or Cyprus the bearers of diplomatic and service passports travelling to their respective diplomatic and consular missions, in order to take up their duties there, are required to have a visa. This visa will be granted free of charge.

They shall not be required to obtain visas on the occasion of their exit from or entry into the country of their service, during the period of duration of their mission.

Article 6

The citizens of either Contracting Party to whom the provisions of this Agreement refer shall observe, during their stay in the territory of the other Contracting Party, the regulations concerning the stay and travel of foreign nationals.

Each Contracting Party shall reserve the right to refuse entry or stay in its territory to undesirable persons-citizens of the other Contracting Party.

Article 7

Each Contracting Party will extend to the citizens of the other Contracting Party all the facilities regarding travel and stay and shall accord all courtesies within the limits of the laws and regulations in force concerning the legal status of foreigners on their respective territories.

Article 8

The citizen of one of the Contracting Parties who loses in the territory of the other Contracting Party the passport with which he has crossed the border, shall comply with the regulations of the country in whose territory he is staying.

Article 9

This Agreement is concluded for an indefinite period and shall cease to have effect upon the expiry of three months from the date on which written notice of its termination is given by one of the Contracting Parties.

Article 10

This Agreement is subject to subsequent approval pursuant to the regulations in force in each Contracting Party and shall enter into force 30 days after the exchange of Notes confirming the aforesaid approval".

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania and therefore Your Excellency's Note No. 1184/69 of 12th April, 1973, and this reply, shall constitute an Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Cyprus on the abolishment of visas.

Accept, Your Excellency, the expression of my highest esteem.

ION M. ANGHEL,
Chargé d' Affaires a.i.
of the Socialist Republic of Romania.

12th April, 1973.

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ

1184/69.

Λευκωσία, 12η Ἀπριλίου 1973.

Κύριε Ἐπιτετραμμένε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ πληροφορήσω ὑμᾶς ὅτι πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐνισχύσεως τῶν ἀμοιβαίων σχέσεων, ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου εἶναι ἐτοίμη νὰ συνάψῃ μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, ὑπὸ τὸν ὄρον τῆς ἀμοιβαιότητος, συμφωνίαν περὶ καταργήσεως θεωρήσεων διαβατηρίων διατυπουμένην ὡς ἀκολούθως :

Ἄρθρον 1

Οἱ πολῖται τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου καὶ οἱ πολῖται τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας δύνανται νὰ ταξιδεύουν πρὸς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρὸς τὸν σκοπὸν προσωρινῆς παραμονῆς μὴ ὑπερβαίνουσας τὰς 90 ἡμέρας ἢ νὰ διέρχωνται μέσῳ τούτου, ἄνευ θεωρήσεως διαβατηρίου.

Ἄρθρον 2

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται, τηρουμένης τῆς ἰσχυοῦσης νομοθεσίας ἐν τῇ ἀντιστοίχῳ αὐτοῦ χώρα, νὰ παρατείνῃ τὴν παραμονὴν τῶν ἐν Ἄρθρῳ 1 τῆς παρούσης Συμφωνίας μνημονευομένων προσώπων, διὰ περίοδον μὴ ὑπερβαίνουσαν τὴν περίοδον δι' ἣν ἰσχύει τὸ ταξιδιωτικὸν ἔγγραφον. Ἡ παράτασις τῆς παραμονῆς εἶναι ἀπηλλαγμένη καταβολῆς τέλους.

Ἄρθρον 3

Οἱ πολῖται τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, κάτοχοι διπλωματικῶν καὶ ὑπηρεσιακῶν διαβατηρίων ὡς καὶ διαβατηρίων ἄτινα δυνατὸν νὰ εἶναι ἀτομικά, οἰκογενειακὰ ἢ ὁμαδικὰ τοιαῦτα δύνανται νὰ ἐπωφεληθοῦν τῶν ἐν Ἄρθρῳ 1 τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀναφερομένων διευκολύνσεων. Οἱ κάτοχοι ναυτικῶν βιβλιαρίων ταυτότητος διὰ τὴν ἐσωτερικὴν ναυσιπλοΐαν καὶ οἱ κάτοχοι ναυτικῶν βιβλιαρίων ταυτότητος διὰ τὴν ποντοπόρον τοιαύτην δύνανται νὰ ἐπωφεληθοῦν τῶν ἐν λόγῳ διευκολύνσεων, ὡσάκις ταξιδεύουν δι' ἐπαγγελματικούς σκοπούς.

Οἱ κάτοχοι τῶν ταξιδιωτικῶν τούτων ἐγγράφων δύνανται νὰ εἰσέρχωνται εἰς τὸ ἔδαφος ἑκατέρως τῶν χωρῶν ἐξ οἰουδήποτε ἐγκεκριμένου λιμένος ἢ σημείου εἰσόδου ἀνοικτοῦ διὰ τὴν διεθνή διακίνησιν ἐπιβατῶν.

Ἄρθρον 4

Οἱ πολῖται ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους, οἱ ἐπιθυμοῦντες νὰ εἰσέλθουν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρὸς τὸν σκοπὸν μονίμου παραμονῆς, ἀπαιτοῦσας καὶ ἐπιδόσεως εἰς οἰανδήποτε ἐπαγγελματικὴν δραστηριότητα, δεόν ὅπως ἐξασφαλίσουν θεώρησιν διαβατηρίου. Αἱ τοιαῦτα θεώρησις διαβατηρίων ἐκδίδονται ἀτελῶς.

"Άρθρον 5

Κατά τὸν χρόνον τῆς πρώτης εἰσόδου εἰς τὴν Κύπρον ἢ τὴν Ρουμανίαν, οἱ κάτοχοι διπλωματικῶν καὶ ὑπηρεσιακῶν διαβατηρίων, ταξιδεύοντες χάριν τῆς ἀντιστοίχου αὐτῶν διπλωματικῆς καὶ προξενικῆς ἀποστολῆς, διὰ τὴν ἀνάληψιν τῶν καθηκόντων τῶν ἐκεῖ, ἀπαιτεῖται ὅπως ἐξασφαλίσουν θεώρησιν Διαβατηρίου. Ἡ θεώρησις αὕτη θὰ χορηγῆται ἀτελῶς.

Ὅσοι δὲν ἀπαιτεῖται ὅπως λαμβάνουν θεώρησιν διαβατηρίου ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς ἐξόδου ἐκ τῆς χώρας ἐν τῇ ὁποίᾳ ὑπηρετοῦν ἢ τῆς εἰσόδου εἰς ταύτην, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς περιόδου ἐν ἣ συνεχίζεται ἡ ἀποστολή.

"Άρθρον 6

Οἱ πολῖται ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους, εἰς τοὺς ὁποίους ἀναφέρονται αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας, δέον ὅπως τηροῦν, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παραμονῆς τῶν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τοὺς κανονισμοὺς τοὺς ἀφορῶντας εἰς τὴν παραμονὴν καὶ μετακινήσιν ἄλλοδαπῶν ὑπηκόων.

"Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα ὅπως ἀρνήται τὴν εἴσοδον ἢ τὴν παραμονὴν ἐν τῷ ἐδάφει αὐτοῦ εἰς ἀνεπιθύμητα πρόσωπα—πολίτας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

"Άρθρον 7

"Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θέλει ἐπεκτείνει ἔναντι τῶν πολιτῶν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πάσας τὰς διευκολύνσεις, τὰς ἀφορώσας εἰς τὴν μετακίνησιν καὶ παραμονὴν καὶ θέλει ἐπιδεικνύει πᾶσαν φιλοφρόνησιν ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν ἰσχυόντων νόμων καὶ κανόνων, τῶν ἀφορῶντων εἰς τὴν νομικὴν κατάστασιν τῶν ἄλλοδαπῶν ἐπὶ τῶν ἀντιστοιχῶν αὐτῶν ἐδαφῶν.

"Άρθρον 8

"Ὁ πολίτης ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὅστις ἐν τῷ ἐδάφει τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀπόλλυσι τὸ διαβατήριον μετὰ τοῦ ὁποίου διέβη τὰ σύνορα, θέλει συμμορφοῦται πρὸς τοὺς κανόνας τῆς χώρας ἐν τῷ ἐδάφει τῆς ὁποίας διαμένει.

"Άρθρον 9

"Ἡ παρούσα Συμφωνία συνάπτεται δι' ἀπεριόριστον χρονικὴν διάρκειαν καὶ θέλει παύσει ἰσχύουσα ἄμα τῇ ἐκποσῇ τριμηνίας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἐδόθη ἔγγραφος εἰδοποίησις περὶ τερματισμοῦ αὐτῆς ὑφ' ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

"Άρθρον 10

"Ἡ παρούσα Συμφωνία ὑπόκειται τῇ μεταγενεστέρᾳ ἐγκρίσει συμφώνως πρὸς τὴν ἐν ἰσχύϊ νομοθεσίαν ἐν ἑκάστῳ Συμβαλλομένῳ Μέρει καὶ θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ 30 ἡμέρας μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν Ρηματικῶν Διακοινώσεων ἐπιβεβαιουσῶν τὴν προειρημένην ἔγκρισιν.

"Ἐὰν αἱ προηγούμενα διατάξεις εἶναι ἀποδεκταὶ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ εἰσηγηθῶ ὅπως ἡ παρούσα Ρηματικὴ Διακοίνωσις καὶ ἡ Ὑμετέρα Ἀπάντησις διατυπωμένη ταυτοσήμως ἀποτελέσουν Συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεών μας.

Δεχθῆτε, κύριε Ἐπιτετραμμένε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ὑφίστης ἐμοῦ ἐκτιμῆσεως.

(ΧΡ. BENIAMIN),
Γενικὸς Διευθυντής.

Κύριον Ion M. Anghel,
Ἐπιτετραμμένον τῆς Σοσιαλιστικῆς
Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας,
Λευκωσία.

ΠΡΕΣΒΕΙΑ
ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ

Άρ. 18.

Έξοχότατε,

Έχω την τιμήν νά γνωρίσω λήψιν τής υπό τής Υμετέρας Έξοχότητος Ρηματικής Διακοινώσεως τής 12ης Άπριλίου 1973, υπ' αριθμόν 1184/69, ήτις έχει ως ακόλουθως :

«Έχω την τιμήν νά πληροφορήσω ύμās ότι πρός τόν σκοπόν τής ένισχύσεως τών άμοιβαίων σχέσεων, ή Κυβέρνησις τής Δημοκρατίας τής Κύπρου είναι έτοιμη νά συνάψη μετά τής Κυβερνήσεως τής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας τής Ρουμανίας, υπό τόν όρον τής άμοιβαιότητας, συμφωνίαν περι καταργήσεως θεωρήσεων διαβατηρίων διατυπωμένην ως ακόλουθως :

Άρθρον 1

Οί πολίται τής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας τής Ρουμανίας και οί πολίται τής Κυπριακής Δημοκρατίας δύνανται νά ταξιδεύουν πρός τό έδαφος του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρός τόν σκοπόν προσωρινής παραμονής μη υπερβαινούσης τās 90 ήμέρας ή νά διέρχωνται μέσω τούτου, άνευ θεωρήσεως διαβατηρίου.

Άρθρον 2

Έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δύνεται, τηρουμένης τής Ισχυούσης νομοθεσίας έν τή αντίστοιχῳ αὐτου χώρα, νά παρατείνει τήν παραμονήν τών έν Άρθρω 1 τής παρούσης Συμφωνίας μνημονευομένων προσώπων, διά περίοδον μη υπερβαινούσαν τήν περίοδον δι' ήν Ισχύει τό ταξιδιωτικόν έγγραφο. Η παράτασις τής παραμονής είναι άπηλλαγμένη καταβολής τέλους.

Άρθρον 3

Οί πολίται τών Συμβαλλομένων Μερών, κάτοχοι διπλωματικῶν και ύπηρειακῶν διαβατηρίων ως και διαβατηρίων άτινα δυνατόν νά είναι άτομικά, οικογενειακά ή όμαδικά τοιαύτα δύνανται νά έπωφεληθοῦν τών έν Άρθρω 1 τής παρούσης Συμφωνίας αναφερομένων διευκολύνσεων. Οί κάτοχοι ναυτικῶν βιβλιαρίων ταυτότητος διά τήν έσωτερικήν ναυσιπλοΐαν και οί κάτοχοι ναυτικῶν βιβλιαρίων ταυτότητος διά τήν ποντοπόρον τοιαύτην δύνανται νά έπωφεληθοῦν τών έν λόγω διευκολύνσεων, όσάκις ταξιδεύουν δι' επαγγελματικούς σκοπούς.

Οί κάτοχοι τών ταξιδιωτικῶν τούτων έγγραφῶν δύνανται νά εισέρχωνται εις τό έδαφος εκάτερας τών χωρῶν έξ οίουδήποτε έγκεκριμένου λιμένος ή σημείου εισόδου άνοικτου διά τήν διεθνή διακίνησιν έπιβατῶν.

Άρθρον 4

Οί πολίται εκάτερου Συμβαλλομένου Μέρους, οί έπιθυμοῦντες νά εισέλθουν εις τό έδαφος του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρός τόν σκοπόν μονίμου παραμονής, άπασχολήσεως και έπιδόσεως εις οίανδήποτε επαγγελματικήν δραστηριότητα, δέον όπως έξασφαλίσουν θεώρησιν διαβατηρίου. Αί τοιαύται θεώρησεις διαβατηρίων εκδίδονται άτελῶς.

Άρθρον 5

Κατά τόν χρόνον τής πρώτης εισόδου εις τήν Ρουμανίαν ή τήν Κύπρον, οί κάτοχοι διπλωματικῶν και ύπηρειακῶν διαβατηρίων, ταξιδεύοντες χάριν τής αντίστοιχου αὐτῶν διπλωματικής και προξενικής άποστολής, διά τήν άνάληψιν τών καθηκόντων των εκεί, άπαιτείται όπως έξασφαλίσουν θεώρησιν διαβατηρίου. Η θεώρησις αύτη θα χορηγηται άτελῶς.

Οῦτοι δέν άπαιτείται όπως λαμβάνουν θεώρησιν διαβατηρίου έπ' ευκαιρία τής έξόδου εκ τής χώρας έν τή όποία ύπηρετοῦν ή τής εισόδου εις ταύτην, κατά τήν διάρκειαν τής περιόδου έν ή συνεχίζεται ή άποστολή.

"Άρθρον 6

Οί πολίται ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους, εἰς τοὺς ὁποίους ἀναφέρονται αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας, δέον ὅπως τηροῦν, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παραμονῆς των εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τοὺς κανονισμοὺς τοὺς ἀφορῶντας εἰς τὴν παραμονὴν καὶ μετακίνησιν ἄλλοδαπῶν ὑπηκόων.

"Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα ὅπως ἀρνήται τὴν εἰσόδον ἢ τὴν παραμονὴν ἐν τῷ ἔδαφει αὐτοῦ εἰς ἀνεπιθύμητα πρόσωπα—πολίτας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

"Άρθρον 7

"Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θέλει ἐπεκτείνει ἔναντι τῶν πολιτῶν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πάσας τὰς διευκολύνσεις, τὰς ἀφορώσας εἰς τὴν μετακίνησιν καὶ παραμονὴν καὶ, θέλει ἐπιδεικνύει πᾶσαν φιλοφρόνησιν ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν ἰσχυόντων νόμων καὶ κανόνων, τῶν ἀφορῶντων εἰς τὴν νομικὴν κατάστασιν τῶν ἄλλοδαπῶν ἐπὶ τῶν ἀντιστοιχῶν αὐτῶν ἐδαφῶν.

"Άρθρον 8

"Ὁ πολίτης ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὅστις ἐν πῶ ἔδαφει τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀπόλλυσι τὸ διαβατήριον μετὰ τοῦ ὁποῦ διέβη: τὰ σύνορα, θέλει συμμορφοῦται πρὸς τοὺς κανόνας τῆς χώρας ἐν τῷ ἔδαφει τῆς ὁποίας διαμένει.

"Άρθρον 9

"Ἡ παρούσα Συμφωνία συνάπτεται δι' ἀπεριόριστον χρονικὴν διάρκειαν καὶ θέλει παύσει ἰσχύουσα ἄμα τῇ ἐκπνοῇ τριμηνίας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἐδόθη ἔγγραφος εἰδοποίησις περὶ τερματισμοῦ αὐτῆς ὑφ' ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

"Άρθρον 10

"Ἡ παρούσα Συμφωνία ὑπόκειται τῇ μεταγενεστέρᾳ ἐγκρίσει συμφώνως πρὸς τὴν ἐν ἰσχύϊ νομοθεσίᾳ ἐν ἐκάστῳ Συμβαλλομένῳ Μέρει καὶ θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ 30 ἡμέρας μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν Ρηματικῶν Διακοινώσεων ἐπιβεβαιουσῶν τὴν προειρημένην ἐγκρίσιν.»

"Ἐγὼ τὴν τιμὴν νὰ πληροφορήσω τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα ὅτι αἱ προηγούμεναι διατάξεις εἶναι ἀποδεκταὶ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας καὶ ὡς ἐκ τούτου ἡ Ρηματικὴ Διακοίνωσις τῆς Αὐτοῦ Ἐξοχότητος ὑπ' ἀριθμὸν 1184/69 τῆς 12ης Ἀπριλίου 1973 καὶ ἡ παρούσα ἀπάντησις, θὰ ἀποτελοῦν Συμφωνίαν μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου διὰ τὴν κατάργησιν τῆς θεωρήσεως διαβατηρίων.

Δεχθῆτε, Ἐξοχώτατε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ὑψίστης ἐμοῦ ὑπολήψεως.

ION M. ANGHEL,

Ἐπιτετραμμένος
τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας
τῆς Ρουμανίας.

Α. Ε. Κύριον Χριστόδουλον Βενιαμίν,
Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ
Ἐπιτετραμμένου Ἐξωτερικῶν,
Λευκωσία.